Syraic Orthodox Archdiocese for the Eastern USA

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܓܙܐ

ܐܘ ܦܚܡ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܐܠ ܩܕܡ ܕܝܢܐ

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

Printing of this booklet has been donated by Jean Shaker

2011

ܛܟܣܐ ܕܩܘܕܫ ܩܘܪܒܐ

ܢܘܗܪܐ

ܐܡܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ ܓܘܢܐ:
ܟܕ ܩܝܡܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܘܫܪܝܢ ܘܩܕܡܝܐ ܘܡܫܡܫ ܐܢܘܢ ܒܫܘܫܒܐ
ܘܩܡ ܒܪ̈ܘܚܐ ܕܡܕܒܚܐ ܒܕܝܠܐ ܕܡܫܡܫܐ ܡܘܪܐ ✤

ܟܕܝܐ ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܛܟܣܐ ܗܢܐ:
ܟܕ ܠܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܟܠܝܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ:

ܘܚܠ ܩܕܝܫܐ ܗܢܐ ܠܟ ܕܐܠܗܘܬܐ ܩܘܪܒܐ ܒܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܠܕܘܪܫܬܐ ܦܠܚܝܢ.

ܡܝܬܝ ܡܫܡܫܢ ܠܗ ܐܝܟ ܕܥܕܐ ܠܟܬܒ ܡܕܒܚܐ
ܘܟܕ ܟܠܗ ܐܬܢܝܚܝ ܒܫܘܫܒܐ. ܘܡܫܡܫܝܢ ܐܡܪܝܢ:

ܩܘܠܐ

7 = ܡܢ ܕܗܘܫ

ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܒܢ̈ܝܐ ܛܒ̈ܐ ܗܘܐ ܕܐܬܐ ܡܢܗܘܢ:
ܡܫܡܫ ܠܗܘܢ ܟܕ ܟܗܢ ܘܡܩܪܒ ܦܠܚܝܢ.
ܐܝܟ ܚܒܪ̈ܘܗܝ ܘܡܫܡܫ ܠܗܘܢ:
ܕܠܐܡ ܟܡܠܗ ܡܢ ܪܫܐ ܠܒܪܝܬܐ.
ܐܒܐ ܡܩܕܫ ܦܠܚ̈ܘܗܝ، ܘܒܪܐ ܡܩܕܫ ܠܗܘܢ.
ܘܪܘܚ ܩܘܕܫܐ ܦܪܥܬܐ ܡܫܡ̈ܫܢܝܗܘܢ ܚܒܠܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܘܫܘܒܚܐ ܒܪ̈ܝܫܝܗܘܢ ✤

ܙܘܬܐ ܕܩܘܪܒܐ

ܡܫܡܫܢܐ: ܣܘܓܝܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ ܘܡܪܘܡܐ ܩܕܝܫܐ.

ܟܗܢܐ: ܘܥܠܝܢ ܡܚܝܠܐ ܘܚܛܝܐ ܕܣܓܝ ܘܚܢܢܐ ܢܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ ܐܒܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܣܓܝܐܘܬ ܡܘܗܒܬܟ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܫܡܝܢܝܬܐ ܫܕܪ ܡܪܝܐ ܠܥܒܕܟ ܗܢܐ ܩܫܝܫܐ ܦܠܢ ܕܩܐܡ ܡܣܟܐ ܠܗܝܢ ܒܐܬܪܘܬܟ ܫܡܝܢܝܬܐ ܘܐܠܗܝܬܐ، ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܒܚܟ ܒܟܠܙܒܢ ܒܬܫܒܚܬܐ ܡܠܐܟܝܬܐ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܠܥܠܡܝܢ.

أرسِل يا رب كثرة مِنَحك الروحية والسماوية إلى عبدِكَ هذا القس فلان القائم مُتَرَقِّباً إيّاها في ربوعِكَ السماوية والإلهية، لكي يُعَظِّمُكَ كُلَّ حينٍ بِتَسابيحَ ملائِكية. رَبَّنا وَإلهنا إلى أبدِ الآبدين.

O Lord send the multitude of Your spiritual and heavenly gifts unto this Your servant qashisho N... who is standing anxiously awaiting them in Your heavenly and divine places, so that he may always sing angelic praises unto You. Our Lord and God forever.

ܟܗܢܐ: ܐܡܝܢ.

ܚܢܢܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ

ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܡܫܒܚܘܬܟ:
ܘܐܝܟ ܫܘܠܛܢܐ ܕܬܫܒܘܚܬ ܠܒܢܝ ܢܫܐ.

ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܠܟ: ܐܝܟ ܠܬܘܕܝ ܫܡܝܐ ܕܝܠܟ ܐܠܗܐ.
ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܕܠܘܬܟ: ܒܪܐ ܐܘܠܕ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ✣

ܐܘܠܐ ܐܫܬܡܥ ܡܢ ܥܕܬܝܢ: ܘܡܢ ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ.
ܡܠܐܟܐ ܕܫܡܝܐ ܐܡܪܝܢ ܐܠܗܐ: ܘܢܒܝܐ. ܠܡܫܒܚܘ ܐܢܬ ܒܟܠ ܙܒܢ.

ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ: ܘܢܘܗܪܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܐܠܗܐ.
ܩܕܡ ܠܡܫܒܚܘܬܟ: ܠܥܒܕܟ ܕܚܣܝܢ ܠܡܫܘܒܚܘܬܟ ܕܗܘ ܢܬܩܕܫ ✣

ܠܟ ܕܡܫܘܚܬ ܚܝܠܐ: ܘܫܟܠܬܐ ܕܡܫܝܚ ܫܡܝܐ ܕܝܠܟ ܘܐܪܙܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ
ܘܐܪܙܐ ܕܒܝܬܝ. ܡܛܠ ܕܝܗܒܬ ܐܢܬ ܡܫܝܚܐ: ܘܫܡܝܐ ܕܚܝܠܐ ܐܡܢ

ܒܪܐ ܕܡܥܡܘܕܝܬܗ: ܠܥܡܡܝܐ ܕܠܗ ܡܫܒܚ ܐܠܗܐ.
ܡܫܒܚ ܒܛܝܒܘܬܟ: ܠܥܒܕܝܢ ܕܡܫܚܐ ܠܒܪܢܫ ܕܒܗ ܢܬܡܚܣܢ܀

ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܙܟܝܐ: ܘܩܕܫܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܘܚܕܢ
ܘܗܘ ܥܠܝ ܒܗܘܢ ܘܐܘܪܚܐ: ܡܠܟܝܢ ܒܗ ܘܩܡ ܐܠܗܐ ܐܡܪ

ܗܘܝܐ ܕܥܡܡܝܐ: ܒܥܡܕܝܐ ܕܢܘܪܐ ܡܫܒܚ ܐܠܗܐ.
ܩܕܫ ܒܡܥܡܘܕܝܬ: ܠܥܒܕܝܢ ܕܡܫܚܐ ܠܒܪܢܫ ܕܒܗ ܢܬܩܕܫ܀

ܐܡܫܝܚ ܒܡܫܚܐ ܘܒܪܘܚܐ: ܘܢܦܫܝ ܒܬܪܗ ܡܫܝܚܐ.
ܐܘܦ ܐܦܝ ܡܢ ܚܛܗܐ: ܘܒܠܒܝ ܡܥܡܘܕܝܬ ܠܢܝ.

ܠܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ: ܐܦܩ ܠܡܥܡܘܕܝܬ ܡܩܕܫ ܐܠܗܐ.
ܘܐܦ ܡܫܝܚܘ: ܟܠ ܥܒܕܝܢ ܕܡܫܚܐ ܠܗ ܕܒܗ ܢܬܥܕܪ܀

ܠܟܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢ ܟܝ ܠܐܠܗܐ: ܘܗܘܝܐ ܐܦܝܐ ܚܝܐ ܡܫܝܚܝ.
ܠܐ ܐܬܦܢܝ ܡܢ ܡܩܕܫܝ: ܘܐܘܫܝ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܐܬܦ ܩܕܝ.

ܒܫܡܫܐ ܢܝܫܐ: ܙܘܪܐ ܕܡܩܕܫ ܕܝܢ ܗܘ ܐܠܗܐ.
ܘܒܪ ܠܡܥܡܘܕܝܬ: ܕܒܗ ܢܝܫܐ ܕܒܢܦܫܐ ܘܗܘܝܐ ܩܕܝܫܐ܀

ܐܠܐ ܐܘܦ ܠܝ ܒܗܘܢ ܘܡܫܘܚܝ: ܘܐܘܫܝ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܬܩܕܫܝ.
ܘܐܠܗ ܒܝܬܐ ܐܘܪܚܝ: ܘܡܫܚܐ ܒܗܝܢ ܢܬܡܫܚܘܢ.

ܫܒܚܐ ܡܫܝܚܐ: ܡܬܩܕܫ ܒܡܥܡܘܕ ܥܒܕܝܢ ܐܠܗܐ.
ܘܡܫܚܐ ܐܝܠܝܢ: ܐܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܘ ܒܗ ܩܕܝܫܘܗܝ܀

ܩܪܝܢ ܡܢ ܕܗܘܐ ܠܟܘܢ ܐܠܗܐ ܕܩܘܪܒܢ: ܘܢܦܫܢ ܠܟܘܢ ܐܬܪܐ ܕܡܫܘܚܬ
ܡܢܐ ܦܐܪ ܟܕ ܫܦܝܪܝܢ: ܘܦܘܩܕܢ ܢܩܦ ܐܬܚܫܒܬ.

ܐܡܝܢ ܢܘܪܐ: ܒܝ ܙܪܐ ܠܡܘܫܐ ܗܘܝܐ ܐܠܗܐ.
ܘܢܦܫ ܕܡܫܚ: ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܒܝܬ ܘܡܫܘܚܐ ܕܒܝܬܐ ܟܠܗ܀

ܡܛܠ ܕܠܐ ܙܕܩܗ ܕܒܚܬܐ: ܐܝܠܐ ܕܒܢܝܐ ܡܫܟܚܐ ܐܠܘܦܝܗ.
ܘܒܢܝܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠ ܗܘ ܡܫܝܚܐ: ܠܟܠܐ ܥܝܢܐ ܠܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܚܙܐ.

ܠܐ ܡܬܚܡܬܐ: ܟܐܒܢܝ ܕܕܝܢ ܡܬܠܐܡܝܢ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ.
ܘܢܫܠ ܕܢܦܫ: ܡܬܘܟܠ ܠܢܦܫܐ ܕܒܝܬܐ ܟܕܡܘܬ ܐܒܘܗܝ܀

ܐܝܟ ܕܒܢܝܗ ܠܕܘܟܝ: ܘܒܗ ܡܘܢܗ ܘܐܘܪܚܬܗ. ܘܒܗ ܠܐܠܗܐ ܕܒܢܝܐ ܕܦܘܫܩܐ:
ܘܒܢܝܐ ܡܫܟܚܐ. ܘܒܗ ܢܦܩܘ ܠܐܘܪܐ ܟܠ ܡܒܢܝܢ: ܘܟܕ ܢܐܐ ܦܘܫܩܐ ܠܐܠܗܐ.

ܡܕܒܚܐ ܘܡܘܫܐ: ܒܗ ܡܬܒܢܝܢܘܗܝ ܕܥܝܢܐ ܠܐܠܗܐ.
ܘܐܝܟ ܒܢܘܫܘ: ܠܒܢܝ ܘܫܦܐ ܠܦܘܫܩܐ ܕܒܗ ܢܐܘܕܐ܀ ܒܪܡܫܐ

ܩܘܠ ܘܡܝܬܐ

ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܘܢܐ: ܠܒܪܐ ܡܢ ܕܐܬܐ ܗܘ ܘܡܢ ܗܘ ܠܐܠܗܐ.
ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܡܢ ܠܐܠܗܐ ܚܕܐ ܕܒܗ ܫܒܝܚܝܢ܀

ܟܗܢܐ: ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܡܚܢܢܐ ܥܕܪܝܢ.

ܨܠܘܬܐ

Stretch, O Lord, Your merciful hand, and by Your compassion touch our minds. May Your wisdom strengthen our souls. Remove from our hearts all cunning; evil and sin from our thoughts. So that, as we become enlightened by Your knowledge and renewed in Your grace. We lift unto You praise and thanksgiving now, always and forever.

أبسُط يا رب يَدَ مراحِمِك، وَالمِس بِحَنانِك ضمائِرَنا وَشَدِّد بحكمتِكَ أنفُسَنا. وَابعِدْ عَن قُلوبِنا الخِداع وَمِنْ أفكارِنا الإثم وَمِن عُقُولِنا الخطيئة. لكي نَستَنيرَ بِمَعرِفَتِك ونَتَجَدّد بِنِعمَتِك. ونُصعِدُ لكَ حَمداً وشُكراً. ألآن وإلى أبد الآبدين.

ܟܗܢܐ: ܐܘܫܛ ܡܪܝ ܐܝܕܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܟ، ܘܓܫܘܫ ܒܚܢܢܟ ܠܪܥܝܢܝܢ، ܘܚܝܠ ܒܚܟܡܬܟ ܠܢܦܫܬܢ. ܘܐܦܩ ܡܢ ܠܒܘܬܢ ܢܟܠܐ، ܘܡܢ ܡܚܫܒܬܢ ܥܘܠܐ، ܘܡܢ ܪܥܝܢܝܢ ܚܛܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܡܬܢܗܪܝܢ ܒܝܕܥܬܟ ܘܡܬܚܕܬܝܢ ܒܛܝܒܘܬܟ، ܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܩܘܩܠܝܘܢ

7 = ܣܦܘܬܢ ܢܒܥܘܢ

ܡܪܝܐ ܪܥܝܬ ܐܬܪܥܝܬܗ ܘܥܠܝ
ܗܘܗ
ܘܐܬܐ ܕܫܪܝܗ ܕܫܘܒܚܝ ❖

ܣܦܘܬܢ ܢܒܥܘܢ ܙܡܝܪ̈ܬܐ ܘܙܡܝܪ̈ܬܢ ܫܘܒܚܐ
ܗܘܗ
ܫܠܡܐ ܕܠܗ ܟܒܢ ܠܐ ܐܘܦܝ ܐܦܘ̈ܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ❖

ܟܠܐ ܡܪܝܐ ܠܥܡܗ ܒܡܙܘܢܐ ܘܠܐ ܢܥܩܘܒ ܥܠܘܗ
ܗܘܗ
ܘܡܢ ܩܛܠܗ ܒܢܝܢ ܐܘܠܕ ܟܠܐ ܦܘܪܩܢܢ ❖ ܒܪܟܡܪܝ.

ܟܗܢܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܥܠܡ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܢܩܫܐ

ܙܟܝܐ ܐܬܐ ܢܗܝܪܐ

ܒܟܠ ܙܒܢܐ ܡܫܒܚܝܢ: ܫܡܝܢܐ ܠܒܪܐ ܕܡܪܝܐ.
ܘܡܫܘܒܚܘ ܢܬܒܪܝ: ܢܦܫܬܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ❖

ܡܫܡܫܢܐ: ܣܛܘܡܢ ܩܠܘܣ ܩܘܪܝܠܠܝܣܘܢ.

ܟܗܢܐ: ܚܘܣ ܥܠܝ ܘܪܚܡܝܢ ܥܕܪܢ ...

ܦܪܘܡܝܘܢ

Glory be to God Who by His gifts adorned His Holy Church, and enriched it by His talents and embellished it with the Apostles and martyrs. He crowned it with the doctors, priests and deacons. Unto Him befits honor, glory and worship, with His Father and Holy Spirit. Now always and forever.

التسبيح للإلهِ الذي زَيَّن كنيستَه المُقدسة بِمِنَحِهِ، وأغناها بِمواهِبِه وجَمَّلَها بالرُسل والشهداء، وكَلَّلَها بالملافنة والكهنة والشمامسة، الذي بِهِ يليق المجد والإكرام والسجود مَعَ أبيه وروحِهِ القدوس، الآن وكل أوان وإلى أبد الآبدين.

ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܗܰܘ ܕܠܥܺܕܬܶܗ ܩܰܕܺܝܫܬܳܐ ܨܰܒܬ ܒܡܰܘ̈ܗܒܳܬܶܗ: ܘܥܰܬܪܳܗ̇ ܒܡܰܘ̈ܗܒܳܬܶܗ، ܘܫܠܺܝ̈ܚܶܐ ܘܣܳܗ̈ܕܶܐ ܨܰܒܬܳܗ̇: ܘܒܡܰܠܦܳܢ̈ܶܐ ܘܒܟܳܗ̈ܢܶܐ ܘܒܡܫܰܡܫܳܢ̈ܶܐ ܟܰܠܠܳܗ̇. ܕܠܶܗ ܝܳܐܶܐ ܫܽܘܒܚܳܐ ܘܐܺܝܩܳܪܳܐ ܘܣܶܓܕܬܳܐ ܥܰܡ ܐܰܒܽܘܗܝ ܘܪܽܘܚܶܗ ܩܰܕܺܝܫܳܐ. ܗܳܫܳܐ ܘܒܟܽܠܙܒܰܢ ܠܥܳܠܡܺܝܢ.

ܣܕܪܐ

Our Lord Jesus Christ, the strength of God, the Father, and His Wisdom, Who is glorified together with the Father and the Holy Spirit. For You have, individually and without any division, all that belongs to the Father and Holy Spirit: power, dominion, kingship, divinity and oneness in substance. Since all the fiery angels, in the heavenly abodes, equally with Your Father and Holy Spirit, in the royal throne, they chant the Trisagion up there in the three heavenly churches. In Your indescribable love, You have purchased with Your precious Blood the Holy Church. And You have filled it with divine gifts that are beyond the world. So that High priests, priests and

يا ربنا يَسوع المسيح، يا قوة اللهِ الآب وحِكمَتَهُ. يا مَن يَتَمَجَّد مَعِ الآب والروح القُدس على السَّواء لأن لكَ وَحدَكَ مُنفَرِداً ودون تجزئة كُل ما للآب والروح القُدُس في القُوَّة والسُّلطان والمُلك والألوهية والمُساواة في الجوهر. وإذ يُقدِّسُكَ مع الآب والرُوح القُدس على السَّواء في سُدَّةِ الملكوت الجواهر النارية تقديساتٌ ثلاثة في البِيَع الثلاث العُلويَّة. ابْتَعت بِرأفتِكَ غيرِ الموصوفة بيعةً مُقدَّسةً بِدَمِكَ الثمين وَملأتَها هِباتٍ إلهيَّة تَسمُو عَنِ العالَم، لكي يَخدُمَكَ فيها

ܡܳܪܰܢ ܝܶܫܽܘܥ ܡܫܺܝܚܳܐ ܚܰܝܠܳܐ ܘܚܶܟܡܬܳܐ ܕܰܐܠܳܗܳܐ ܐܰܒܳܐ: ܗܰܘ ܕܡܶܫܬܰܒܰܚ ܥܰܡ ܐܰܒܳܐ ܘܪܽܘܚܳܐ ܩܰܕܺܝܫܳܐ ܐܰܟܚܕܳܐ. ܡܶܛܽܠ ܕܺܐܝܬ ܠܳܟ ܠܒܰܠܚܽܘܕܰܝܟ ܟܽܠܗܶܝܢ ܕܰܐܒܳܐ ܘܕܪܽܘܚܳܐ ܩܰܕܺܝܫܳܐ ܕܠܳܐ ܦܽܘܠܳܓ ܘܠܳܐ ܡܦܰܠܓܽܘܬܳܐ: ܚܰܝܠܳܐ ܘܫܽܘܠܛܳܢܳܐ ܘܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܘܰܐܠܳܗܽܘܬܳܐ ܘܫܰܘܝܽܘܬܳܐ ܕܐܽܘܣܺܝܰܐ. ܘܟܰܕ ܡܫܰܘܝܳܐܺܝܬ ܐܰܟܚܕܳܐ ܥܰܡ ܐܰܒܳܐ ܘܪܽܘܚܳܐ: ܡܩܰܕܫܺܝܢ ܠܳܟ ܒܡܰܠܟܽܘܬܳܐ: ܐܽܘܣܺܝ̈ܰܐ ܢܽܘܪ̈ܳܢܳܝܳܬܳܐ ܒܩܽܘܕܳ̈ܫܶܐ ܬܠܺܝܬܳܝ̈ܶܐ ܡܩܰܕܫܺܝܢ ܐܰܝܟ ܒܥܺܕܳ̈ܬܳܐ ܬܠܳܬ ܥܶܠܳܝ̈ܳܬܳܐ ܒܚܽܘܒܳܐ ܕܠܳܐ ܡܶܬܡܰܠܠ. ܥܺܕܬܳܐ ܩܰܕܺܝܫܬܳܐ ܒܕܡܳܟ ܝܰܩܺܝܪܳܐ ܙܒܰܢܬ: ܘܡܰܘ̈ܗܒܳܬܳܐ ܐܰܠܳܗܳܝ̈ܳܬܳܐ ܘܡܰܠܺܝܬ ܡܶܢ ܥܳܠܡܳܐ ܥܠܶܗ

deacons may serve You within it in a way that exceeds the known faith of the spiritual heavenly powers. You have even exalted it more than the heavenly ranks through the offering of Your precious Body and Blood.

Yea, O Lord God, we entreat You, at this time, and through the sweet incense, which we have offered unto Your divinity, to grant us our requests and accept this Your servant, who is now present in front of You. Through the supplication of our weak selves, accept him, O Lord, and make him worthy to offer unto You pleasing and blameless offerings. Be pleased, O Lord God, that he may be a diligent and faithful steward.

Yea, O Lord, establish him in obeying the canons of Your holy Church, confirm him in Your priestly fold. Enrich him with the gift of pastorship to shepherd Your rational flock in the pastures of glory. Because of all Your gifts unto him, we and him may offer You glory and honor, and unto Your Father and Holy Spirit, now and forever.

رؤساءَ الكَهَنَة والكَهَنَة والشَمامِسَة عَلَى مِثالٍ يُضاهي إيمانَ الجُنود العُلويَّة الرُّوحية بَل عَظمتها أكثر من القواتِ السماوية بتقريب جَسدِك وَدمِك الثَمنين.

إننا نَتوَسَّلُ إليكَ أيها الربّ الإله في هذا الوقت ومن خِلالِ عَرفِ البَخُور الذي قرَّبناهُ لألوهيَّتِكَ لِتستَجيبَ طِلباتَنا وتَقبَلَ عَبدَكَ هذا الذي مَثُل أمامَكَ الآن هَهنا.

إقبَلهُ يا رب بِتضرُّعِ ضُعفِنا، وأهِّلهُ لكي يُقرِّبَ لَكَ ذَبائحَ مَقبُولَة غيرَ مَعيبَة، وارتَضِ أيها الرَبُّ الإله بأن يَكونَ لَكَ وَكيلاً هادِئاً وَرَقيباً وحارِساً.

أجَل أيها الرَبُّ الإله، وَطِّدهُ بِالخُضوعِ لِوَصايا بيعَتِكَ المُقدسَة، ثَبِّتهُ في حَظيرَتِكَ الكَهنُوتيَّة. وَمُنْ عَليهِ بِمَوهِبة الراعي لِيَرعَى غَنَمَكَ الناطِقَة في مُرُوجِ العِزّ، لِكي نَرفَعَ إليكَ نَحنُ وإيّاه الحَمدَ والكَرامَة، مِن أجلِ ما وَهَبتَهُ مِنَ المَعُونات، وإلى أبيكَ وَرُوحِكَ القُدّوس، الآن وكل أوان وإلى أبد الآبدين.

ܡܫܡܫܝܢ ܐܡܝܢܐ ܕܒܗ ܩܕܡ
ܐܬܥܠܝܬ ܡܢ ܝܕܝܥܬ ܚܝܠܐ
ܘܚܝܠܐ ܫܡܝܢܝܐ ܕܪܘܚܢܐ
ܡܫܟܢܗ ܕܪܘܚܢܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ
ܘܥܠܝܬܐ ܫܡܝܢܐ. ܐܘܪܒܬܗ ܕܝܢ
ܝܬܝܪ ܡܢ ܥܠܝܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ:
ܒܩܘܪܒܐ ܕܦܓܪܟ ܘܕܡܟ ܝܩܝܪܐ.
ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܒܥܕܢܐ ܗܢܐ ܥܠ ܝܕ ܪܝܚܐ ܕܒܣܡܐ
ܕܩܪܒܢ ܠܐܠܗܘܬܟ: ܕܬܥܢܐ
ܠܫܐܠܬܢ ܘܬܩܒܠ ܠܥܒܕܟ ܗܢܐ
ܕܩܐܡ ܗܫܐ ܗܪܟܐ ܩܕܡܝܟ.
ܩܒܠܝܗܝ ܡܪܝ ܒܬܟܫܦܬܐ
ܕܡܚܝܠܘܬܢ. ܘܐܫܘܝܗܝ ܕܢܩܪܒ
ܠܟ ܕܒܚܐ ܡܩܒܠܐ ܘܠܐ ܡܘܡܐ.
ܐܬܪܥܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ: ܕܢܗܘܐ
ܠܟ ܕܒܪܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܙܗܝܪܐ
ܘܡܫܬܕܠܢܐ.
ܐܦ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ: ܫܪܪܝܗܝ
ܒܢܡܘܣܐ ܕܥܕܬܟ ܩܕܝܫܬܐ.
ܫܪܪܝܗܝ ܒܛܝܪܟ ܟܗܢܝܐ:
ܘܥܬܪ ܠܗ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܥܝܐ
ܕܢܪܥܐ ܠܥܢܟ ܡܠܝܠܬܐ: ܥܠ
ܡܪܥܝܬܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܐܡܝܢܐ ܥܠ
ܐܦܝ ܡܘܗܒܬܟ ܕܠܘܬܗ: ܫܘܒܚܐ
ܘܐܝܩܪܐ ܚܢܢ ܘܗܘ ܢܣܩ ܠܟ
ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܩܒܠ ܚܘܣܝܐ ܘܚܘܒܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܒܬܪ̈ܝܗܘܢ ܥܠܡ̈ܐ ܠܥܠܡܥܠܡܝܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܩܠܐ: ܒܟ ܡܪܝܐ ܡܪܝܡ

7 = ܒܥܘ̈ܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘ̈ܬܐ

ܡܐ ܦܐܐ ܠܟ ܠܟܘܡܪܘܬܐ ܡܫܡܫܬܐ:
ܢܣܘܬܐ ܘܪܒܘܬܐ ܠܟܠܐ ܘܬܘܠܒܫܐ ܒܥܡܪܐ.
ܗܟܢܐ ܡܠܟ ܗܘܐ ܠܗ ܦܘܠܘܣ ܒܪܫܐ:
ܠܛܝܡܬܐܘܣ ܐܠܦܢܗ ܘܛܝܛܘܣ ܬܠܡܝܕܗ.
ܬܘܐ ܠܟܢ ܡܘܬܗ ܕܦܠܐ: ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܒܝܬܐ ܠܗ̈ܐ:
ܘܡܕܡ ܒܟܠܗ ܡܫܪ ܘܒܪܟܗ ܐܡܝܢܐܝܬ ❖ ܒܪܡܫܐ

ܡܫܡܫܢܐ: ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

ܡܢ ܥܠܡܘ: ܕܢܚܐ ܗܘܐ ܩܠܗ ܕܡܪܢ ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ:
ܠܫܠܝܚ̈ܘܗܝ ܕܡܐ ܕܡܚܬܢܝܢ ܡܛܠ ܡܘܬܐ.
ܗܘܐ ܡܬܒܠܝܢ ܠܟܘܢ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܘܩܘܒܠܐ ܠܥܠܡܝܢ:
ܡܠܟ̈ܐ ܕܝܘܡܐ ܘܕܘܒܪܐ ܘܐܝܟܢ ܐܝܟ ܐܠܗܐ.
ܐܢ ܐܝܟܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܐܢܐ ܗܟܢܐ ܐܢܐ:
ܐܘ ܐܝܟ ܕܢܚ ܕܩܘܫܬܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܒܠܘܡ ❖

ܥܡܐ: ܡܪܝܐ ܪܚܡܢܐ ܪܚܡ ܥܠܝܢ ܘܥܕܪܝܢ.

ܩܰܒܶܠ ܡܳܪܝܳܐ ܐܰܠܳܗܳܐ ܡܶܢ ܐܺܝܕܰܝܢ ܡܟܺܝܟ̈ܳܬܳܐ ܪܺܝܚܳܐ ܒܰܣܺܝܡܳܐ ܗܳܢܳܐ ܕܒܶܣ̈ܡܶܐ ܕܩܰܪܶܒܢ ܩܕܳܡܰܝܟ ܒܰܬܟܫܶܦܬܳܐ. ܘܰܗܒ ܠܰܢ ܒܶܗ ܚܽܘܣܳܝܳܐ ܘܫܽܘܒܩܳܢܳܐ ܕܚܰܘ̈ܒܶܐ ܘܰܚܛܳܗ̈ܶܐ. ܘܰܠܥܰܒܕܳܟ ܗܳܢܳܐ ܕܩܳܐܶܡ ܩܕܳܡܰܝܟ ܒܰܕܟܺܝܘܬܳܐ ܘܡܣܰܟܶܐ ܕܢܶܩܰܒܶܠ ܕܰܪܓܳܐ ܕܟܘܪܳܝܘܬܳܐ ܡܶܢ ܐܺܝܕܰܝܢ ܡܚܺܝ̈ܠܳܬܳܐ ܕܰܟܦܺܝܦܘܬܰܢ. ܢܶܬܩܰܒܶܠ ܩܘܪܒܢܗ ܠܰܐܠܳܗܘܬܳܟ. ܘܬܶܬܪܥܶܐ ܒܶܗ ܡܳܪܘܬܳܟ ܡܶܢ ܛܰܝܒܘܬܳܟ. ܘܬܶܬܶܠ ܠܶܗ ܕܢܶܬܶܠ ܠܥܰܡܳܟ ܟܽܠ ܕܚܳܫܚ ܠܗܘܢ ܒܡܫܺܝܚܳܝܘܬܳܐ. ܗܳܫܳܐ ܘܰܒܟܽܠܙܒܰܢ ܠܥܳܠܡܺܝܢ.

تقبّل أيها الربّ الإله بِلُطفِكَ، مِنْ أيدينا الضّعيفة، عِطرَ هذا البَخُور الذي قرّبناهُ أليكَ مُتوسّلين. وامنَحنا بِعَطفِكَ وَبِواسِطتِهِ غُفراناً لِخَطايانا وَآثامنا. وَعَبدكَ هذا، الواقِفُ أمامَكَ الآن بنقاوةٍ، المترجّي رُتبةَ الخورنَة مِنْ أيدينا نحنُ الضُعفاءِ. فارضَى بها أيها الإله، وَلتبتهج بها عظمَتُكَ. وأهّلَهُ كي يُوزّعَ لِشَعبِكَ كُلَّ ما يَحتاجُ إليهِ في المسيرَة المسيحِيَّة. الآن وإلى الأبد.

O Lord God, pleasantly accept from our humble hands the fragrance of this incense which we have offered unto You in prayer. Generously, grant us by it pardon and forgiveness of sins. May this, Your faithful steward, who is standing in front of You, who anxiously is receiving the steward-ship of khuroyo rank from our humble selves, that he be accepted by Your divinity. May Your Lordship be pleased with him, and grant him to deliver unto Your people all that benefits them as Christians now and always.

ܫܡܫܐ: ܡܫܺܝܚܳܐ ܟܰܗ̈ܢܶܐ ܘܐܰܠܗܶܢ ܡܶܢ ܐܰܠܳܗܳܐ ...

1 Peter 5:1-1

ܩܪܝܢܐ: ܦܶܛܪܘܣ ܫܠܺܝܚܳܐ ܘܗܘܦܳܐ ܩܕܡܳܝܳܐ ܘܐܡܰܪ: ...

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܶܢ ܐܶܓܰܪܬܳܐ ܩܰܕܡܳܝܬܳܐ ܕܦܰܘܠܳܘܣ ܫܠܺܝܚܳܐ ܠܘܳܬ ܛܺܝܡܬܶܐܘܣ ܘܛܺܛܘܣ. ܒܰܪܶܟܡܳܪ.

من رسالة بولس الرسول الأولى إلى تيمثاوس وتيطس. بارخمور.

From St. Paul's First Epistle to Timothy and Titus. Barekhmor.

2 Tim. 2:1-3;8; 12 - Titus 1:10-11; 2:1-3,7,8

ܫܡܫܐ: ܫܽܘܒܚܳܐ ܠܡܳܪܰܢ ܘܰܡܫܺܝܚܳܐ ܕܰܒܪܳܐ ܠܰܢ. ܐܰܡܺܝܢ.

You then, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus. And the things you have heard me say in the presence of many witnesses, entrust to reliable people who will also be qualified to teach others. Join with me in suffering, like a good soldier of Christ Jesus, raised from the dead, if we endure, we will also reign with him.

For there are many rebellious people, full of meaningless talk and deception, especially those of the circumcision group. They must be silenced, because they are disrupting whole house-holds by teaching things they ought not to teach—and that for the sake of dishonest gain. You, however, must teach what is appropriate to sound doctrine. Teach the older men to be temperate, worthy of respect, self-controlled, and sound in faith, in love and in endurance. Likewise, teach the older women to be reverent in the way they live.In everything set them an example by doing what is good. In your teaching show integrity, seriousness, and soundness of speech that cannot be condemned, so that those who oppose you may be ashamed because they have nothing bad to say about us. Barekhmor

فتقوَّ أنتَ يا ابني بِالنِّعمَةِ الَّتي فِي المَسيحِ يَسوعَ. وَما سَمِعْتَهُ مِنّي بِشُهُودٍ كَثِيرينَ، أَوْدِعْهُ أُناسًا أُمَناءَ، يَكُونونَ أَكْفاءً أَنْ يُعَلِّمُوا آخَرينَ أَيضًا. فاشْتَرِكْ أَنْتَ فِي احْتِمَالِ المَشَقّاتِ كَجُنْدِيٍّ صالِحٍ لِيَسُوعَ المَسِيحِ... المُقامَ مِنَ الأَمْواتِ، إِنْ كُنّا نَصْبِرُ فَسَنَمْلِكُ أَيضاً مَعَهُ.

فإِنَّهُ يُوجَدُ كَثيرونَ مُتَمَرِّدِينَ يَتَكَلَّمُونَ بِالباطِلِ، وَيَخدَعونَ العُقولَ ولا سِيَّما الَّذينَ مِنَ الخِتانِ. الَّذينَ يَجِبُ سَدُّ أَفواهِهِم. فإِنَّهُم يَقلِبُونَ بُيُوتاً بِجُملَتِها مُعَلِّمِينَ ما لا يَجِبُ، مِنْ أَجلِ الرِّبحِ القَبيحِ.

وأَمّا أنتَ فَتَكَلَّمْ بِما يَليقُ بِالتَعليمِ الصَّحيحِ. أن يَكونَ الشيوخ صاحِينَ، ذَوِي وِقارٍ، مُتَعَقِّلِينَ، أَصِحّاءَ فِي الإيمانِ والمَحَبَّةِ والصَّبرِ. كذلِكَ العَجائِزُ في سيرَةٍ تليقُ بِالقَداسَةِ.

مُقَدِّماً نَفسَكَ فِي كُلِّ شَيءٍ، قُدوَةً لِلإعمالِ الحَسَنَةِ، وَمُقَدِّماً فِي التَّعليمِ نَقاوَةً، وَوَقاراً، وإخلاصاً، وكَلاماً صَحيحاً، غَيرَ مَلُومٍ، لِكَي يُخزَى المُضادُّ، إذْ لَيسَ لَهُ شَيءٌ رَديءٌ يَقُولُهُ عَنكُم. بارخمور

ܐܡܝܢ: ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܒܪܝ ܐܬܚܝܠ
ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܘܡܠܝܢ ܕܫܡܥܬ ܡܢܝ ܒܝܕ
ܣܗܕܐ ܣܓܝܐܐ، ܗܠܝܢ ܐܓܥܠ
ܠܐܢܫܐ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܣܦܩܝܢ
ܕܐܦ ܠܐܚܪܢܐ ܠܡܠܦܘ.
ܘܣܝܒܪ ܒܝܫܬܐ ܐܝܟ ܦܠܚܐ
ܛܒܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܀ ܕܩܡ ܡܢ
ܒܝܬ ܡܝܬܐ. ܐܢ ܢܣܝܒܪ ܐܦ
ܢܡܠܟ ܥܡܗ܀ ܐܝܬ ܓܝܪ
ܣܓܝܐܐ ܕܠܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ،
ܘܡܡܠܠܝܢ ܡܠܝܗܘܢ ܘܡܛܥܝܢ
ܪܥܝܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ، ܘܝܬܝܪܐܝܬ
ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܓܙܘܪܬܐ ܐܢܘܢ، ܗܢܘܢ
ܕܘܠܐ ܗܘܐ ܠܡܣܟܪܘ ܦܘܡܗܘܢ،
ܕܒܬܐ ܣܓܝܐܐ ܡܗܦܟܝܢ.
ܘܡܠܦܝܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܘܠܐ ܡܛܠ
ܝܘܬܪܢܐ ܛܢܦܐ܀ ܐܢܬ ܕܝܢ ܡܠܠ
ܡܕܡ ܕܝܐܐ ܠܝܘܠܦܢܐ ܚܠܝܡܐ.
ܘܠܣܒܐ ܕܢܗܘܘܢ ܥܝܪܝܢ
ܒܪܥܝܢܗܘܢ، ܘܢܗܘܘܢ ܢܟܦܝܢ،
ܘܢܗܘܘܢ ܕܟܝܢ، ܘܢܗܘܘܢ
ܚܠܝܡܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܒܚܘܒܐ
ܘܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. ܘܐܦ ܩܫܝܫܬܐ
ܗܟܢܐ ܕܢܗܘܝܢ ܒܐܣܟܡܐ ܕܝܐܐ
ܠܕܚܠܬ ܐܠܗܐ܀ ܒܟܠܡܕܡ
ܕܝܢ ܕܡܘܬܐ ܒܢܦܫܟ ܗܘܐ ܒܟܠ
ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܘܒܡܠܦܢܘܬܟ ܬܗܘܐ
ܠܟ ܡܠܬܐ ܚܠܝܡܬܐ. ܘܢܟܦܬܐ
ܘܠܐ ܡܫܬܠܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܕܡܨܐ ܠܗ
ܕܢܚܝܒܝܘܗܝ. ܘܢܒܗܬ ܗܘ ܕܩܐܡ
ܠܘܩܒܠܢ ܟܕ ܠܐ ܢܫܟܚ ܕܢܐܡܪ ܥܠܝܢ
ܡܕܡ ܕܣܢܐ܀ ܒܪܟܡܪܝ

ܡܫܡܫܢܐ: ܗܠܠܘܝܐ: ܟܗܢܝܟ ܢܠܒܫܘܢ ܙܕܝܩܘܬܐ ܘܙܕܝܩܝܟ ܫܘܒܚܐ:
ܡܛܠ ܕܘܝܕ ܥܒܕܟ ܠܐ ܬܗܦܟ ܐܦܘܗܝ ܕܡܫܝܚܟ. ܗܠܠܘܝܐ ܀ ܡܙ 10-9:132

ܗܘܐ ܩܪܝܢܐ ܚܝܐ ܠܘܩܐ ܡܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܢ ܠܘܩܐ ܡܒܫܪܢܐ

Luke 16:1-13

ܘܐܡܪ ܡܬܠܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ،
ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܪܒܝܬܐ.
ܘܐܬܐܟܠܘ ܠܗ ܩܪܨܘܗܝ ܕܩܢܝܢܗ
ܡܦܪܚ. ܘܩܪܝܗܝ ܡܪܗ ܘܐܡܪ
ܠܗ: ܡܢܐ ܗܝܐ ܕܫܡܥ ܐܢܐ
ܥܠܝܟ؟ ܗܒ ܠܝ ܚܘܫܒܢܐ
ܕܪܒ ܒܝܬܘܬܟ، ܠܐ ܓܝܪ
ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܡܟܝܠ ܪܒܝܬܐ
ܠܡܗܘܐ ܠܝ! ܐܡܪ ܗܘ ܪܒ
ܒܝܬܐ ܒܢܦܫܗ: ܡܢܐ ܐܥܒܕ؟
ܕܡܪܝ ܫܩܠ ܠܗ ܡܢܝ ܪܒ
ܒܝܬܘܬܐ. ܠܡܚܦܪ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܐܢܐ، ܘܠܡܚܕܪ ܒܗܬ ܐܢܐ! ܝܕܥܬ
ܡܢܐ ܐܥܒܕ، ܕܡܐ ܕܢܦܩܬ ܡܢ
ܪܒ ܒܝܬܘܬܐ ܢܩܒܠܘܢܢܝ
ܒܒܬܝܗܘܢ. ܘܩܪܐ ܚܕ ܚܕ ܡܢ
ܚܝܒܐ ܕܡܪܗ، ܘܐܡܪ ܠܩܕܡܝܐ:
ܟܡܐ ܚܝܒ ܐܢܬ ܠܡܪܝ؟ ܐܡܪ
ܠܗ: ܡܐܐ ܡܬܪܝܢ ܡܫܚܐ. ܐܡܪ
ܠܗ: ܣܒ ܟܬܒܘܟ ܘܬܒ ܒܥܓܠ

وَقَالَ أَيْضًا لِتَلَامِيذِهِ: كَانَ إِنْسَانٌ غَنِيٌّ لَهُ وَكِيلٌ، فَوُشِيَ بِهِ إِلَيْهِ بِأَنَّهُ يُبَذِّرُ أَمْوَالَهُ. فَدَعَاهُ وَقَالَ لَهُ: مَا هذَا الَّذِي أَسْمَعُ عَنْكَ؟ أَعْطِ حِسَابَ وَكَالَتِكَ لأَنَّكَ لاَ تَقْدِرُ أَنْ تَكُونَ وَكِيلاً بَعْدُ. فَقَالَ الْوَكِيلُ فِي نَفْسِهِ: مَاذَا أَفْعَلُ؟ لأَنَّ سَيِّدِي يَأْخُذُ مِنِّي الْوَكَالَةَ. لَسْتُ أَسْتَطِيعُ أَنْ أَنْقُبَ، وَأَسْتَحِي أَنْ أَسْتَعْطِيَ. قَدْ عَلِمْتُ مَاذَا أَفْعَلُ، حَتَّى إِذَا عُزِلْتُ عَنِ الْوَكَالَةِ يَقْبَلُونِي فِي بُيُوتِهِمْ.

فَدَعَا كُلَّ وَاحِدٍ مِنْ مَدْيُونِي سَيِّدِهِ، وَقَالَ لِلأَوَّلِ: كَمْ عَلَيْكَ لِسَيِّدِي؟ فَقَالَ: مِئَةُ بَثِّ زَيْتٍ. فَقَالَ لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاجْلِسْ عَاجِلاً وَاكْتُبْ خَمْسِينَ.

Jesus told his disciples: There was a rich man whose manager was accused of wasting his possessions. So he called him in and asked him, what is this I hear about you? give an account of your management, because you cannot be manager any longer. The manager said to himself, what shall I do now? My master is taking away my job. I'm not strong enough to dig, and I'm ashamed to beg— I know what I'll do so that, when I lose my job here, people will welcome me into their houses.

So he called in each one of his master's debtors. He asked the first, how much do you owe my master? Nine hundred gallons of olive oil, he replied. The manager told him, Take your bill, sit down quickly, and make it four hundred and fifty. Then he asked the

second, And how much do you owe? A thousand bushels of wheat, he replied: Take your bill and make it eight hundred.

The master commended the dishonest manager because he had acted shrewdly. For the people of this world are more shrewd in dealing with their own kind than are the people of the light. I tell you, use worldly wealth to gain friends for yourselves, so that when it is gone, you will be welcomed into eternal dwellings.

Whoever can be trusted with very little can also be trusted with much, and whoever is dishonest with very little will also be dishonest with much. So if you have not been trustworthy in handling worldly wealth, who will trust you with true riches? And if you have not been trustworthy with someone else's property, who will give you property of your own? No one can serve two masters. Either you will hate the one and love the other, or you will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve both God and money. ܘܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ

ثُمَّ قَالَ لآخَرَ: وَأَنْتَ كَمْ عَلَيْكَ؟ فَقَالَ: مِئَةُ كُرِّ قَمْحٍ. فَقَالَ لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاكْتُبْ ثَمَانِينَ.

فَمَدَحَ السَّيِّدُ وَكِيلَ الظُّلْمِ إِذْ بِحِكْمَةٍ فَعَلَ، لأَنَّ أَبْنَاءَ هٰذَا الدَّهْرِ أَحْكَمُ مِنْ أَبْنَاءِ النُّورِ فِي جِيلِهِمْ. وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ: اصْنَعُوا لَكُمْ أَصْدِقَاءَ بِمَالِ الظُّلْمِ، حَتَّى إِذَا فَنِيتُمْ يَقْبَلُونَكُمْ فِي الْمَظَالِّ الأَبَدِيَّةِ.

اَلأَمِينُ فِي الْقَلِيلِ أَمِينٌ أَيْضًا فِي الْكَثِيرِ، وَالظَّالِمُ فِي الْقَلِيلِ ظَالِمٌ أَيْضًا فِي الْكَثِيرِ. فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمَنَاءَ فِي مَالِ الظُّلْمِ، فَمَنْ يَأْتَمِنُكُمْ عَلَى الْحَقِّ؟ وَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمَنَاءَ فِي مَا هُوَ لِلْغَيْرِ، فَمَنْ يُعْطِيكُمْ مَا هُوَ لَكُمْ؟ لاَ يَقْدِرُ خَادِمٌ أَنْ يَخْدِمَ سَيِّدَيْنِ، لأَنَّهُ إِمَّا أَنْ يُبْغِضَ الْوَاحِدَ وَيُحِبَّ الآخَرَ، أَوْ يُلاَزِمَ الْوَاحِدَ وَيَحْتَقِرَ الآخَرَ. لاَ تَقْدِرُونَ أَنْ تَخْدِمُوا اللهَ وَالْمَالَ.

ܘܫܠܡܐ ܘܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ

ܟܬܘܒ ܚܡܫܝܢ ܣܐܬܝܢ. ܘܐܡܪ ܠܐܚܪܢܐ ܘܐܢܬ ܟܡܐ ܚܝܒ ܐܢܬ ܠܡܪܝ؟ ܐܡܪ ܠܗ ܡܐܐ ܟܘܪܝܢ ܚܛܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܣܒ ܟܬܒܟ ܘܬܒ ܟܬܘܒ ܬܡܢܐܝܢ ܟܘܪܝܢ.

ܘܫܒܚ ܡܪܢ ܠܪܒ ܒܝܬܐ ܕܥܘܠܐ ܕܚܟܝܡܐܝܬ ܥܒܕ. ܒܢܘܗܝ ܓܝܪ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܚܟܝܡܝܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܒܢܝ ܢܘܗܪܐ ܒܫܪܒܬܗܘܢ ܗܕܐ. ܘܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܥܒܕܘ ܠܟܘܢ ܪܚܡܐ ܡܢ ܡܡܘܢܐ ܗܢܐ ܕܥܘܠܐ، ܕܡܐ ܕܓܡܪ ܢܩܒܠܘܢܟܘܢ ܒܡܛܠܝܗܘܢ ܕܠܥܠܡ.

ܡܢ ܕܒܩܠܝܠ ܡܗܝܡܢ ܐܦ ܒܣܓܝ ܡܗܝܡܢ ܗܘ، ܘܡܢ ܕܒܩܠܝܠ ܥܘܠ ܐܦ ܒܣܓܝ ܥܘܠ ܗܘ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܒܡܡܘܢܐ ܕܥܘܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ: ܫܪܪܐ ܠܟܘܢ ܡܢܘ ܡܗܝܡܢ. ܘܐܢ ܒܕܠܐ ܕܝܠܟܘܢ ܠܐ ܐܫܬܟܚܬܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܝܠܟܘܢ ܡܢܘ ܢܬܠ ܠܟܘܢ؟ ܠܝܬ ܥܒܕܐ ܕܡܫܟܚ ܠܬܪܝܢ ܡܪܘܢ ܠܡܦܠܚ. ܐܘ ܓܝܪ ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܪܚܡ، ܐܘ ܠܚܕ ܢܝܩܪ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܫܘܛ. ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܝܬܝܟܘܢ ܠܡܦܠܚ ܠܐܠܗܐ ܘܠܡܡܘܢܐ܀ ܘܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ

ܡܫܡܫܢ: ܢܩܘܡ ܫܦܝܪ ܟܠܢ ܒܫܦܝܘܬܐ. ܘܒܕܚܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܢܒܢܐ ܘܢܐܡܪ:

ܡܫܡܫܢܐ: ܫܡܥ ܠܢ ܡܪܝ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܡܫܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܦܪܘܡܝܘܢ.

ܣܕܪܐ

ܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܐܠܗܐ ܗܘ ܝܗܘܒܐ ܕܟܠܗܝܢ ܡܘܗ̈ܒܬܐ ܛܒ̈ܬܐ. ܗܘ ܕܡܫܡܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܚܫ̈ܚܬܐ ܘܣܢ̈ܝܩܘܬܐ. ܘܡܬܪܨ ܠܟܠܗܝܢ ܐܘܪ̈ܚܬܗܘܢ. ܗܘ ܕܒܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܡܕܒܪ ܐܝܟ ܠܐܠܝܢ ܘܣܢܝܩܝܢ ܠܗ. ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܠܟ: ܚܘܣ ܠܥܒܕܟ ܗܢܐ، ܘܗܒ ܠܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܫܦܝܪܘܬܐ ܘܚܟܝܡܘܬܐ ܘܦܪܘܫܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܡܬܡܪܢܘܬܐ ܕܢܫܡܫ ܠܟ ܒܗܕܪܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ. ܘܐܫܡܫܘܗܝ ܕܫܡܫܬܗ ܘܠܐ ܛܘܠܫܐ ܢܛܪ: ܒܗ ܠܡܗܘܝܘ ܟܐܘܣܛܐ ܕܐܪܙܐ. ܘܠܡܗܘܐ ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ. ܘܠܡܬܒܥܘ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܐܫܡܫ ܐܝܬܘ ܠܟܠ ܚܛܗܐ ܠܐ ܡܟܝܠ. ܘܟܠ ܦܘܪܫܘܬܐ ܕܟܠ ܘܡܫܝܢܘܬܐ ܠܐܪܙܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܒ ܠܗ ܕܒܟܝܢܐ ܘܠܐ ܩܘܡ. ܘܡܘܗܒܬܐ ܠܐ ܒܛܝܠܐ ❖

ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܟܕ ܩܐܡ، ܣܐܡ ܐܝܕܗ ܥܠ ܪܝܫ ܡܬܬܣܝܡܢܐ، ܘܐܡܪ:

ܨܠܘܬܐ

ܩܒܠ ܠܥܒܕܟ ܗܢܐ ܕܩܐܡ ܗܪܟܐ ܘܡܣܟܐ ܘܡܫܡܠ ܠܡܘܗ̈ܒܬܟ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܒܣܝܡܐ ܐܢܬ، ܘܡܠܐ ܪ̈ܚܡܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܩܪܝܢ ܠܟ. ܘܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܡܫܡܫܝܢ، ܘܠܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ، ܘܠܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ ܕܟܠ ܛܒܐ ܘܣܓܝܕܐ ܘܡܚܝܢܐ، ܘܫܘܐ ܠܟ ܒܐܘܣܝܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ.

وَاقبَلْ عَبدِكَ الواقِف هَهُنا، مُترَجِّياً مَواهِبَك السَماويّة. وَكَمِّلَهُ خُورِياً، لأنكَ لَطيفٌ وَكَثيرُ الرحمَة لجميعِ الذين يُنادُونَك. وإليكَ نُصعِدُ حَمداً وَشُكراً، ولابنكَ الوَحيد، ورُوحِكَ الكلّي قُدسُه، الصَّالِح، والمَسجُودَ لَه، المُحيي، والمُساوي لَكَ في الجَوهَر. الآن وإلى أبد الآبدين.

Accept this Your servant, who stands here awaiting Your heavenly gifts, as khuroyo. Because You are kind and full of mercies unto all who call upon You. Unto You we raise glory and thanksgiving, and unto Your Only-begotten Son, and Your Holy Spirit, all holy, good, adorable and life-giving, Who is of one substance with You, now, always and forever.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܒܪܟܡܪܝ.

ܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܘܗܘ ܩܘܠܐ ܡܙܡܪ ܠܥܠܡܐ ܥܠܠ ܡܢ ܐܪܙܐ، ܘܐܡܪ:

ܘܡܫܡܫܢܐ: ܛܝܒܘܬܗ...

ܘܟܗܢ ܠܥܠܡܐ ܒܪܝܫ ܡܫܡܫܢܐ ܘܟܗܢܐ ܗܘܐ ܡܬܢܚܐ ܥܠ ܓܘܢܐ ܕܡܕܒܚܐ،
ܟܕ ܣܝܡ ܡܢ ܡܟܬܫܬܐ ܐܝܕ ܠܩܘܪܝܬܐ ܘܠܟܘܪܣܝܐ ܡܢ ܥܕܬܐ:

ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܝ ܕܒܟܠܙܒܢ ܡܫܠܡܐ ܚܣܝܪܬܢ. ܒܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܒܚܝܠܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܗܢܐ ܕܩܝܡܐ ܩܪܝܒ. ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܪܬܝܬܐ ܘܒܗܝܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ: ܓܚܢ ܩܕܡ ܡܕܒܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܦ. ܘܒܥܝܢܐ ܕܬܪܥܝܬܗ ܚܐܪ ܠܘܬܟ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ ܐܝܟ ܕܡܣܬܟܐ ܚܙܐ. ܘܡܘܗܒܬܐ ܠܡܘܗܒܬܟ ܗܝ ܫܡܝܢܝܬܐ.

نعمة ربّنا يسوع المسيح التي تُكمِّلُ نقائِصَنا دائماً، بإرادة الله الآب وَبِقُوَّةِ الروح القُدس، هُوَذا هذا الواقف هَهُنا بِخوفٍ وَرَهبَةٍ وبالإيمان الحَق، قد إنحنى أمام المَذبَح المُقدَّس، وبِعَينِ بَصيرَتِهِ يَنظُرُ إلَيك، أيّها العلِيّ، مُترجّياً موهبَتَك السّماويّة.

The grace of our Lord Jesus Christ, which at all times fulfills our needs by the will of God the Father, and by the power of the Holy Spirit. Behold this candidate who is standing here in fear and trembling and having true faith, is bowing in front of the holy altar, and with his mind he looks unto You, O God, Who lives in the heavens, hoping for Your heavenly gift.

ܘܡܫܡܫܢܐ ܐܠܐ ܦܬܚܘ ܟܕ ܦܫܩܝ، ܘܩܐܡ ܢܦܫܗ ܥܠ ܐܝܟ ܡܬܠܐܘܢܝܐ، ܘܐܡܪ:

ܘܡܫܡܫܢܐ: ܗܘ ܕܗܢܐ ܘܡܦܪܢܐ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܩܝܡܐ ܠܒܪܢܫܐ ܕܟܘܪܐ:

ܘܡܫܡܫܝܢ: ܦܠܚ ܟܘܪܐ ܠܡܕܒܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܠܐܠܗܐ ܕܒܪܐ ܕܦܠܚܝܢ ܕܒܘܪܟܐ ܦܠܚܝܢ ܘܡܢ ܐܬܝܢ ܦܘܠܚܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܡܟܝܟܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܫܡܥܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܘܢܬܒܪܟܘܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ.

ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܙܡܪ ܠܥܠܡܐ ܥܠܠ ܡܢ ܐܪܙܐ ܕ ܐܡܪ:

ܘܡܫܡܫܢܐ: ܒܬܝܒܘܬܗ ...

ܘܩܐܡ ܠܗ ܠܬܪܥܐ ܒܪܝܫ ܡܫܡܫܢܐ ܘܩܪܝܢܐ ܠܥܘܗܝ ܡܥܕܢܐ ܘܐܡܪ:

ܡܫܡܫܢܐ: ܒܕܚܠܬܐ: ܕܗܢܐ ܕܩܪܒ ܗܪܟܐ: ܕܬܐܬܐ ܥܠܘܗܝ ܛܝܒܘܬܐ ܘܡܫܪܝܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܢܩܥܐ ܘܢܐܡܪ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ: ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ.

وبِرَهبةٍ لنُصَلِّ مِن أجلِ هذا الذي تَقَدَّمَ ههنا كي تأتي إليه نِعمَةَ وَحُلول الروح القُدُس. ونهتف قائلين ثلاثاً: يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب إرحم.

With fear, let us pray on behalf of this who stands here, that the grace of the Holy Spirit and His indwelling may come upon him. We cry aloud saying thrice: Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

ܡܫܡܫܢܐ ܡܠܦܐ ܠܥܡܐ

ܥܡܐ: ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ.

ܚܘܬܡܐ

ܟܗܢܐ: ܐܦ ܗܪܟܐ ܕܝܢ: ܒܪܚܡܝܟ ܠܥܒܕܐ ܕܝܠܟ، ܐܡܝܢܐ ܕܢܗܘܐ، ܒܟܠ ܥܒܕܘܗܝ ܩܕܡܝܟ، ܢܦܠܚ ܠܟ ܒܬܕܡܘܪܬܐ ܬܡܝܡܬܐ، ܘܠܒܢܝܢܐ ܠܫܡܟ ܩܕܝܫܐ، ܘܠܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܫܡܟ ܩܕܝܫܐ.

ܐܠܗܐ

ܐܡܝܢܐ ܕܟܠ ܦܘܠܚܢ ܥܒܕ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܠܟ ܐܠܗܐ ܐܒܐ، ܘܠܒܢܝܢܐ ܕܥܕܬܐ ܕܒܪܟ ܚܒܝܒܐ ܘܠܬܪܣܝܬܐ ܘܬܘܣܦܬܐ ܕܥܡܟ، ܢܣܒ ܛܝܒܘܬܐ ܘܪܚܡܐ ܩܕܡܝܟ. ܘܢܐܪܬ ܡܢܬܐ ܕܪܒܝ ܒܬܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܚܟܝܡܐ. ܒܪܚܡܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ، ܕܥܡܗ ܠܟ ܫܘܒܚܐ، ܐܝܩܪܐ، ܘܐܘܚܕܢܐ، ܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

لِتَتَمَجَّد أيّها الإله الآب، بِكُلِّ ما يقُومُ بِهِ وَمِن أجلِ بُنيانِ بِيعَةَ ابنِكَ الحبيب، وَلإرشادِ وازدهار شَعبَكَ، فَيَنالَ نِعمَةً وَرَحمَةً أمامَكَ. وَيَرِثَ حِصَّةَ رُؤَساءَ بِيعَتِكَ الأُمَناءِ الحُكَماء. بِواسِطَةِ مَراحِمِ ابنِكَ الوحيد، الذي مَعَهُ يليقُ بِكَ التسبيح والتعظيم والوِلايَة، وَبِروحِكَ القُدّوس الآن وإلى أبد الآبدين.

All that he does be for Your glory, O God, the Father, and for the building of Your beloved Son's church, and the nurture and progress of Your people. May he receive grace and mercy in Your presence, and obtain the portion allotted unto the wise and trustworthy stewards of the church, by the mercies of Your Only-begotten Son, with Him befits You glory, honor and dominion with Your Holy Spirit now, always and forever.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ. ܒܪܟܡܪܝ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

ܥܡܐ: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܥܡܟ.

ܘܟܕ ܒܥܘܬܐ ܡܫܠܡܝܢ ܠܩܘܒܠ ܡܕܢܚܐ: ܠܥܡܐ ܗܘ
ܘܡܫܬܐܠܝܢ: ܘܩܐܡ ܡܫܡܫܢܐ ܥܠ ܬܪܥܐ، ܘܐܡܪ:

ܡܫܡܫܢܐ: ܡܫܬܡܠܝܐ ܥܒܕܐ ܩܕܝܫܐ ܘܠܠܗܐ:

ܡܫܡܫܢܝܢ: ܦܢܝ ܫܘܒܚܐ ܠܡܥܒܕܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܠܗܝܐ ܕܥܒܕܐ ܩܕܝܫܐ ܘܦܠܢܝ ܕܒܪܘܟܬܐ
ܦܠܢܝ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܦܢܝ ܫܘܒܚܐ ܠܡܥܒܕܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܠܗܝܐ ܕܥܒܕܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܬܪܘܢܘܬܐ ܕܩܕܡܝܢ
ܐܠܗܘܬܐ.

ܥܡܐ: ܒܪܟܡܪܝ.

ܡܫܡܫܢܐ ܢܐܡܪ ܠܗ ܫܡܗ ܕܢܣܝܒܐ ܐܠܐ ܕܚܒܝ ܠܥܘܡܕܐ ܕܪܚܡܬܐ، ܟܕ ܐܡܪ:

ܡܫܡܫܢܐ: ܫܡܝܐ ܕܐܬܐ ✝

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܘܒܪܐ ✝

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܡܫܡܫܢܐ: ܘܪܘܚܐ ܚܝܐ ܩܕܝܫܐ ✝ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

ܥܡܐ: ܐܡܝܢ.

ܚܘܬܡܐ

ܬܫܡܫܬܐ: ܡܫܒܚܝܢ ܠܛܝܒܘܬܟ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܟܠ، ܒܟܠܗܝܢ ܘܡܛܠ ܟܠܗܘܢ
ܘܡܫܠܡܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܫܡܟ ܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܐܘܪܚܐ ܠܡܒܥܝܢ ܒܥܝܢ.
ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܘܕܥܝܢ ܟܠ ܚܕܝܢ ܗܘܐ. ܟܢܫܝ ܕܝܢ ܡܢܟ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܡܪܢܐ.
ܡܛܠ ܟܡ ܡܛܠ ܫܘܠܡܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܟܠ ܟܢܘܫܝܐ ܕܚܘܒܘܬܐ ܟܠ
ܟܕܝܢ ܗܘܐ. ܒܟܠ ܫܠܡܘܬܐ ܕܥܡܝ ܩܕܝܫ ܒܟܠ. ܘܐܘܡܬ ܟܠ ܡܪܢܐ
ܠܫܒܝܚܘܬܐ ܘܠܩܕܝܫܘܬܐ ܘܠܗܘܕܝܐ. ܘܡܛܠ ܟܠ ܘܟܠܗ ܠܥܠܡܐ.
ܘܠܗ ܟܠܗ ܕܢܫܒܚܘܢ ܟܠܢ ܒܥܕܢܐ ܕܫܡܐ ܀

ܩܕܝܡ ܬܫܡܫܬܐ ܡܢܐ ܠܗ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܐܘܟܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕ ܩܢܝܐ ܕܫܘܒܚܐ ܠ ܐܡܪ:

ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܘܠܐܝܩܪܐ ܘܗܕܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܡܘܬܒ ܫܘܒܚܐ. ܘܠܥܠܡܝܢ ܘܚܝܠܐ ܕܒܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܠܗܘܬܐ ܀

ܘܡܘܕܝܢ ܠܗ ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܥܠܡܝܢ ܘܠܗ ܫܘܒܚܐ ܀

ܘܟܕ ܡܫܠܡܝܢ ܬܫܡܫܬܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ،
ܩܢܝܢ ܟܠܢ ܒܚܘܒܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܟܠܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܠܥܠܡܝܢ.
ܘܡܘܕܝܢ ܟܠܢ ܠܗ ܕܗܘ ܢܩܒܠ ܒܥܘܬܢ ܘܢܚܘܣ ܥܠ ܥܠܡܐ ܀

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܬܫܡܫܬ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܫܠܡ

ܠܚܡܐ ܕܩܘܪܒܢ ܒܘܪ̈ܟܐ

ܕܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܐܒܪܗܡ ܠܐܒܪܐ ܩܘܒܠܐ

ܡܛܪܦܘܠܝܛܘܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ ܒܡܕܢܚ ܐܡܪܝܩܐ

2011